

CHANGING TIDES

Dòng Triều Đổi Thay



Cách đọc tạp chí này

Cuốn sách này có tiếng Việt (trang 4-19) và tiếng Anh (trang 22-37).

Cuốn sách này là một câu chuyện với Kết Thúc Tự Chọn. Điều này có nghĩa là từ trang 15-19 (tiếng Việt) và trang 33-37 (tiếng Anh) bạn có thể quyết định số phận của các nhân vật và xem cái kết mình mong muốn. Ví dụ, nếu bạn chọn kết thúc #2 bạn sẽ phải sang trang 17 để đọc kết thúc tương ứng. Chúng tôi mong bạn sẽ xem lại từng cái kết để xem những hướng khác nhau mà câu chuyện có thể đi tới.

Câu chuyện này được dựa trên nghiên cứu khoa học. Vui lòng chia sẻ những suy nghĩ, phản hồi, và kinh nghiệm của bạn tại <https://bit.ly/viet-zine-survey>.

Tác giả (theo thứ tự bảng chữ cái): Celestine Le, Rachel Moran, Anh Nguyen, và Sarah Nguyễn

Hoạ sĩ minh họa: Anh Nguyen

Dịch giả: Trung-Anh Nguyen

Biên tập viên: Nguyên Lê, Hoàng Kim Nguyễn, và Kenney Tran

How to read this zine

This book available in both Vietnamese (pages 4 - 19) and English (pages 22-37).

This book is a Choose-Your-Own-Adventure story. This means from pages 13-18 (Vietnamese) and pages 33-37 (English) you can decide the characters' fates and choose which ending you want to experience. For example, if you choose ending #2 you will have to flip to page 35 to read the corresponding ending. We encourage you to revisit each ending to see the different ways the story could go.

This story is based off of empirical research. Please Share your reflections, feedback, and experiences at <https://bit.ly/viet-zine-survey>

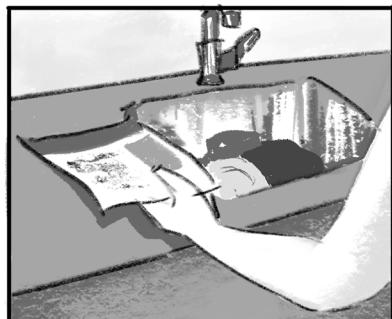
Authors (in alphabetical order): Celestine Le, Rachel Moran, Anh Nguyen, and Sarah Nguyễn

Graphic artist: Anh Nguyen

Translator: Trung-Anh Nguyen

Copy editor: Nguyễn Lê, Hoàng Kim Nguyễn, and Kenney Tran











Long Vu

Trung tâm cộng đồng là một bãi thải với
đáy rác ruồi, cửa sổ vỡ, người ngủ gần
cửa, phá dì cho rỗi!



250

50 comments 12 shares

Tôi đồng ý Chỗ đó thật là gớm ghiếc

#BảoVệLittleSaigon



● @Nicole_Ngoc
người Mỹ gốc Việt thế hệ Z cần phải
ứng lên vì cộng đồng của họ - trung
tâm cộng đồng là lịch sử chung của
chúng ta

@keshisleftkneecap
Thật buồn về trung tâm cộng đồng,
nhưng tôi nghe nói nó sẽ thành Trade
Joes đấy lol #bàovệlittlesaigon

● @XoiMutualAid

Chú nghĩa tư bản tiếp tục di dời
các cộng đồng người nhập cư!!
#bàovệlittlesaigon

CÁC NHÀ HOẠT ĐỘNG
CÔNG SẢN ĐÃ NGHĨ CHIẾM
LẤY TÒA NHÀ CỘNG
ĐỒNG

TƯƠNG LAI CỦA LITTLE SAIGON ĐANG BỊ ĐE DỌA

RN Tin Tức Thật LS
500k người đăng ký

Subscribe

156



Tôi nghe nói đám theo chủ nghĩa xã hội
muốn giữ lại trung tâm cộng đồng

Bạn họ định làm chỗ đó an toàn hơn kiểu gì?

Xem video QUAN TRỌNG về việc này:

LITTLE SAIGON'S
REALITY



BIẾN MẤT

10 BẤT ĐỘNG SẢN Ở LITTLE SAIGON
ĐANG ĐƯỢC TÁI PHÁT TRIỂN

Heart icon

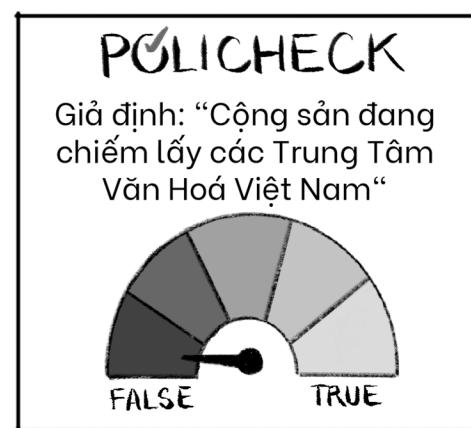
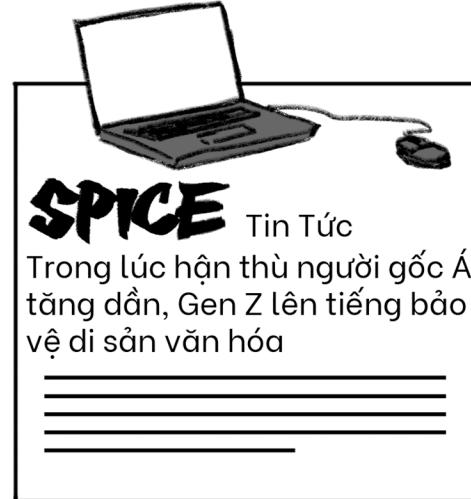
Comment icon

Share icon

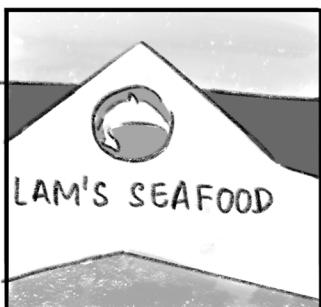
Bookmark icon

Cộng đồng của chúng ta đang bị đe dọa
và cùng nhau bảo vệ lịch sử này





NGÀY HÔM SAU...





**ĐIỀU KIỆN SỐNG NGUY HIỂM
Ở LITTLE SAIGON**

A black and white comic panel containing text and an illustration. The text reads: "Biểu tình ngăn chặn việc tái xây dựng tòa nhà cộn đồng, hiện được cân nhắc để trở thành địa danh." Below the text is a small illustration of a building under construction with several workers visible.

CHÁU RẤT MỪNG VÌ
TOÀ NHÀ VẪN CÒN Ở
ĐÂY.

HMM...

VẬY THÌ
TỐT.

CHÁU BIẾT CÔ KHÔNG
NGHĨ CHUYỆN NÀY
QUAN TRỌNG...

NHƯNG CHÁU THẤY VUI KHI
CỘNG ĐỒNG MÌNH CÙNG
NHAU TẠO RA THAY ĐỔI LỚN.

CHÁU ƠI, THẾ HỆ CÔ
ĐÃ GẶP VÀ TRẢI QUA
NHỮNG VẤN ĐỀ NÀY
RỒI.

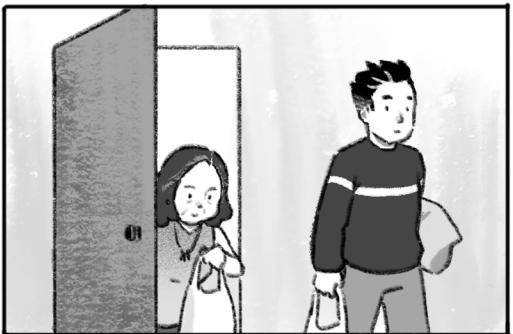
Ồ, VẬY À? SAO CÔ
CHƯA KỂ CHO CHÁU
NGHE QUA BAO GIỜ?

CHUYỆN XUA LẮM RỒI.
KHÔNG AI BÀN VỀ
CHÚNG NỮA...

CHÚNG TA ĐÃ SỐNG
QUA NHIỀU LÚC KHÓ
KHĂN ĐỂ CÓ NGÀY
HÔM NAY.







**CHÚNG TA SẼ ĐI VỀ ĐÂU?
KẾT THÚC TỰ CHỌN**

CÔ KHÔNG NGHĨ
LÁ PHIẾU CỦA CÔ
CÓ TÁC DỤNG.
THAY ĐỔI QUÁ KHÓ.

NGÀY XƯA CHÚNG TA ĐÃ
CỐ THỨ RỒI. TRƯỚC KIA
MỌI VIỆC KHÔNG KHÁ HƠN
BAO NHIỀU, VỀ SAU CÙNG
SẼ THẾ THÔI.

GẦN 40 NĂM ĐÃ TRÔI QUA RỒI,
NHƯNG VẪN CÒN NHIỀU ĐIỀU
CẦN THAY ĐỔI LẮM... CÔ MUỐN
BIẾT THÊM VỀ CÁC HOẠT ĐỘNG
TRONG CỘNG ĐỒNG.

ĐỌC TIẾP TRANG 16

ĐỌC TIẾP TRANG 17

BẦU CỦ LÀ VÔ DỤNG.
TOÀN LÀ LỪA ĐẢO VÀ THAO
TÚNG MÀ THÔI...

ĐẶC BIỆT LÀ VỚI TIN GIẢ VÀ
NHỮNG LỜI HỨA SUÔNG.
KHÔNG ĐÁNG THỜI GIAN CỦA CÔ.

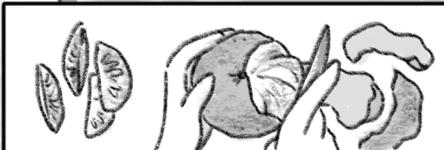
CÓ LỄ... ĐẦU TƯ VÀO CỘNG
ĐỒNG VẪN CÒN CÓ ÍCH GÌ ĐÓ.
CẢ CỦA TIỆM VÀ KHU PHỐ CỦA
CÔ CÓ THỂ SẼ CÙNG ĐI LÊN.

CÔ THẤY MÌNHNÊN TRỞ
THÀNH MỘT PHẦN CỦA THÀNH
PHỐ MÌNH ĐANG SINH SỐNG.

ĐỌC TIẾP TRANG 18

ĐỌC TIẾP TRANG 19





ĐI DỜI LÀ GÌ?

Nguyễn Thái Bình

HOẠT ĐỘNG TÍCH CỰC
CHỐNG ĐI DỜI

CHỐNG PHÂN BIỆT
CHỦNG TẬP

- :
- :
- :

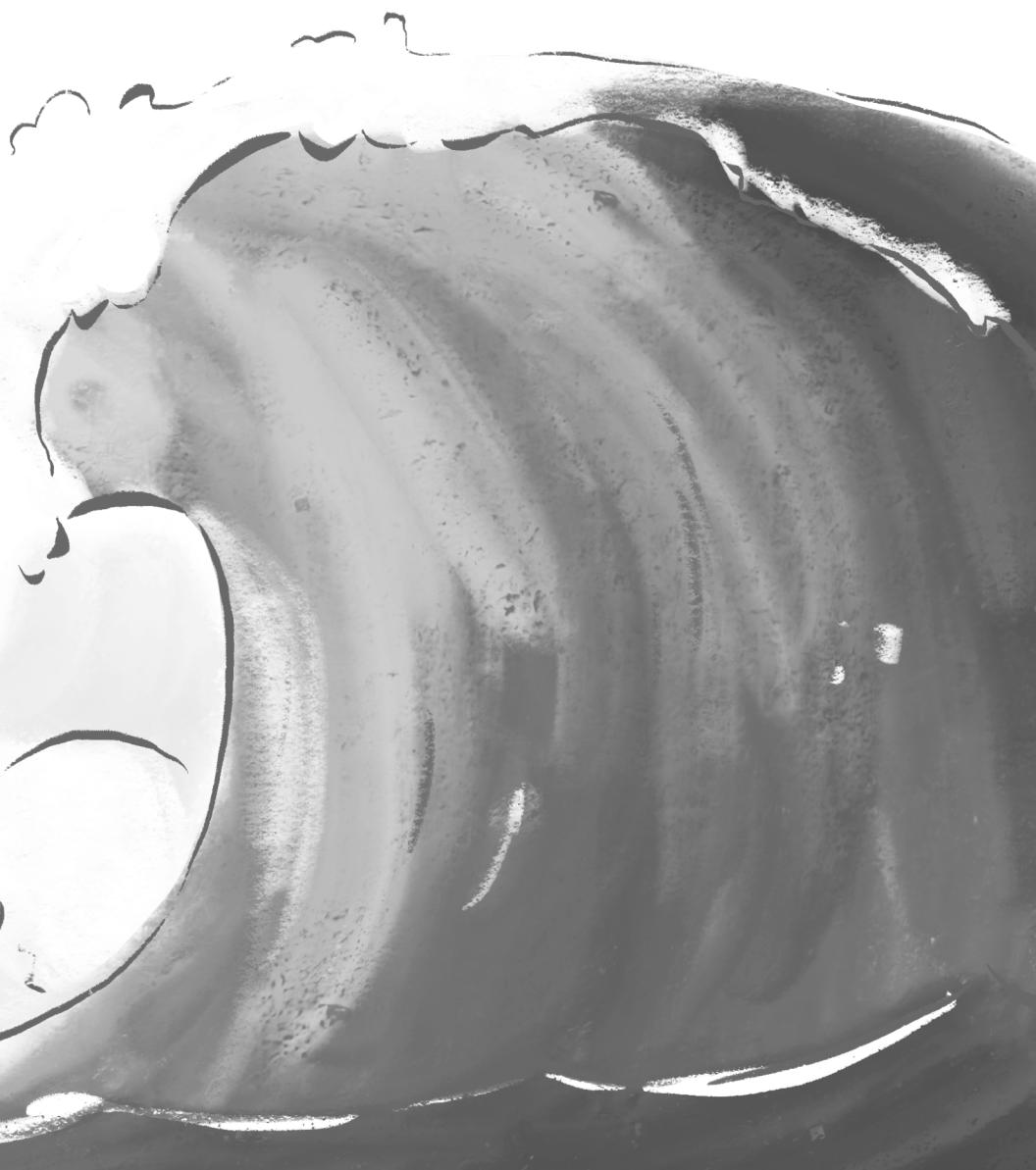


PHUNG PHARMACY

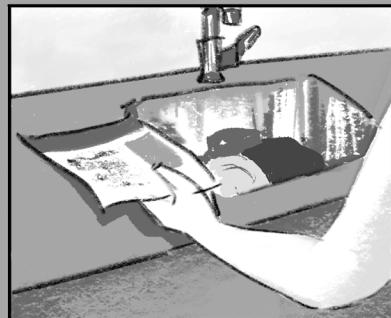


TURN TO THE
NEXT PAGE FOR
CHANGING TIDES
IN ENGLISH

XIN QUA TRANG
KẾ TIẾP ĐỂ ĐỌC
THỦY TRIỀU ĐỔI THAY
BẰNG TIẾNG ANH











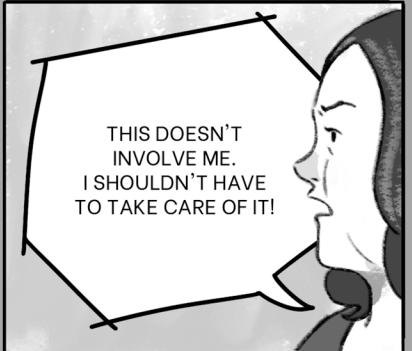
WHEN MY PHARMACY HAD PROBLEMS, THERE WAS NOBODY THERE TO HELP ME BUT MYSELF.



BUT THINGS HAVE CHANGED. WE HAVE MORE RESOURCES NOW THAN BEFORE.



DON'T YOU CARE ABOUT THE BUILDING'S HISTORY? HOW CAN YOU BE SO INDIFFERENT?



THIS DOESN'T INVOLVE ME. I SHOULDN'T HAVE TO TAKE CARE OF IT!



ENOUGH!!! I DON'T WANT TO TALK ABOUT THIS ANYMORE!



CON À, GO APOLOGIZE TO AUNTIE



YOU CAN'T TALK TO YOUR ELDERS LIKE THAT. YOU NEED TO BE RESPECTFUL...



Long Vu

The community center is a dump, full of trash, broken windows, people sleeping by the doors, get rid of it already!



250

50 comments 12 shares

I agree! It's disgusting there



#SaveLittleSaigon



@Nicole_Ngoc

Gen Z VietAms need to stand up for their communities - the community center is our shared history



@keshisleftkneecap
Sad about the community center, I heard it's going to be a Trader Joes though lol #savetittlesaigon

@XoiMutualAid

Capitalism continues to misplace immigrant communities!! #savetittlesaigon

COMMUNIST ACTIVISTS ARE TAKING OVER THE COMMUNITY BUILDING

LITTLE SAIGON'S FUTURE AT STAKE

LS Real News 500k subscribers

Subscribe 156



I heard the socialists want to save the community center

How are they going to make it more safe?

Watch this IMPORTANT video about it:

LITTLE SAIGON'S REAL NEWS

VANISHING

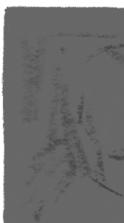
10 PROPERTIES IN LITTLE SAIGON BEING REDEVELOPED

Our community must come together and preserve these last cultural cornerstones.



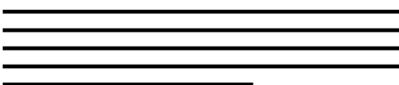
Little Saigon News

A divided future for community building



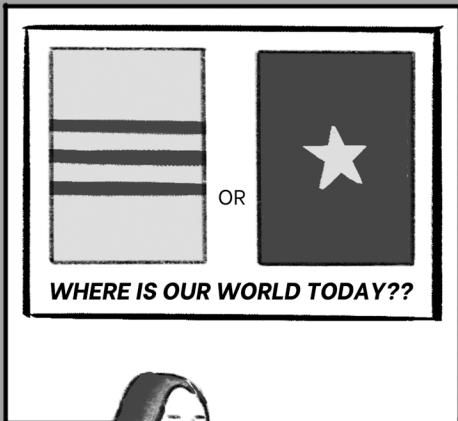
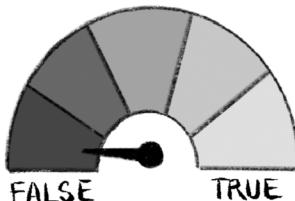
SPICE News

Amid rise in anti-Asian hate, Gen Z fights for cultural heritage



POLICHECK

CLAIM: "Communists are taking over Vietnamese Cultural Centers"



Why it's important for immigrant communities to have physical meeting spaces

Local Herald

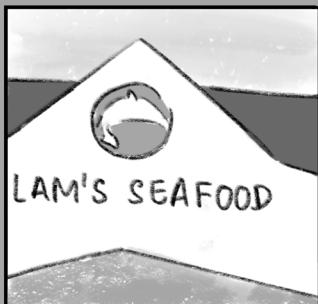
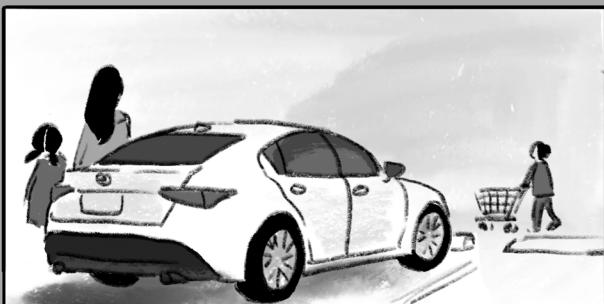
Fight to save Little Saigon Community Center heats up

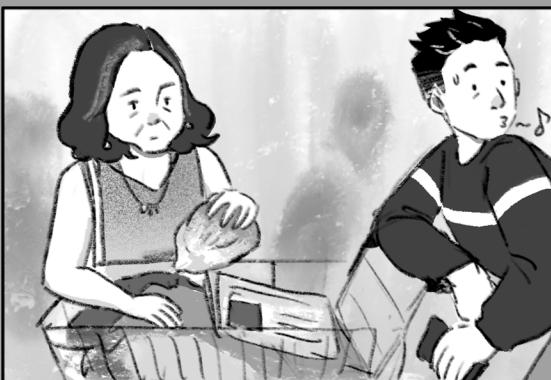
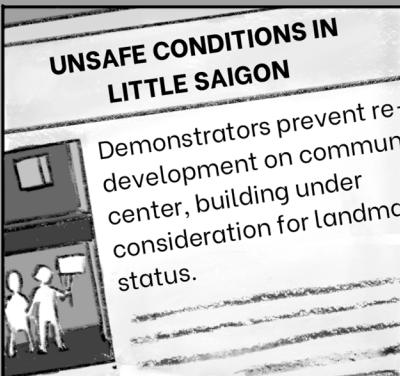


Can I trust what I'm seeing?



THE NEXT DAY...







I'M REALLY GLAD
THE BUILDING IS
STILL HERE.



HMM...



THAT'S
GOOD.



I KNOW YOU DON'T
THINK IT MATTERS...

BUT IT'S REALLY COOL
TO SEE OUR COMMUNITY
WORKING TOGETHER TO
MAKE A BIG CHANGE.



CHÁU À, THESE
PROBLEMS ARE THINGS
WE'VE SEEN AND
FACED BEFORE.

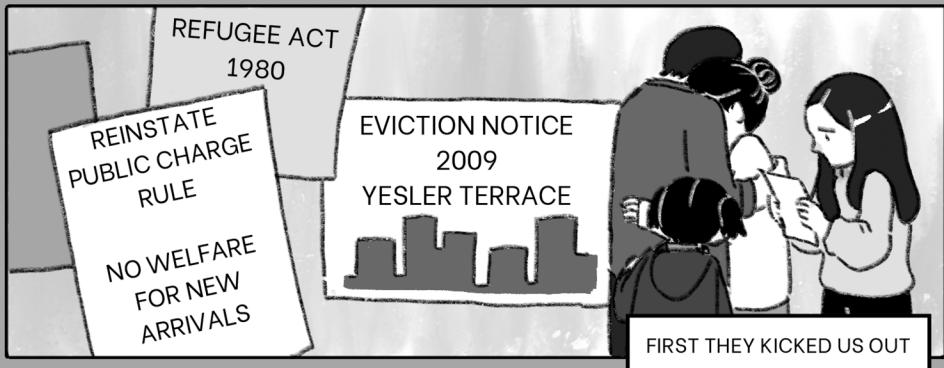


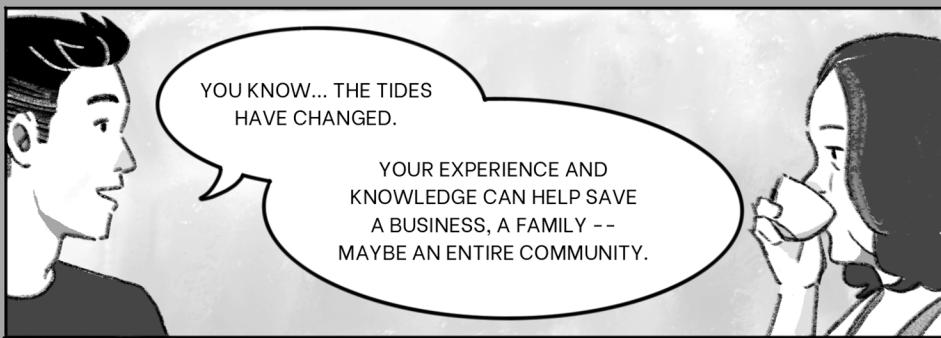
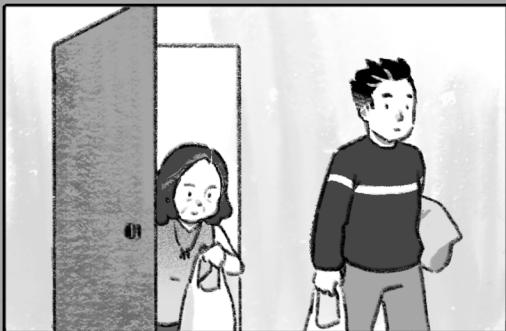
OH, REALLY?
HOW COME YOU NEVER
TOLD ME THAT?



IT WAS A LONG TIME
AGO. WE DON'T TALK
ABOUT IT...

WE WENT THROUGH A
LOT OF HARD TIMES TO
GET TO WHERE WE ARE
TODAY.





WHERE DO WE GO FROM HERE?
CHOOSE-YOUR-OWN-ADVENTURE



I DON'T THINK MY VOTE MATTERS. CHANGE IS TOO HARD.

WE'VE ALREADY TRIED IN THE PAST. THINGS DIDN'T GET BETTER THEN AND THEY WON'T IN THE FUTURE.

[GO TO PAGE 34](#)



EVEN AFTER 40 YEARS, NOT ENOUGH HAS CHANGED... BUT I WANT TO HEAR ABOUT WHAT'S HAPPENING IN THE COMMUNITY AND WHAT PEOPLE ARE DOING.

VOTING DOESN'T MATTER. IT'S ALL FRAUD AND MANIPULATION...

ESPECIALLY WITH FAKE NEWS AND FALSE PROMISES. IT'S NOT WORTH MY TIME.

[GO TO PAGE 36](#)



MAYBE...THERE'S VALUE IN INVESTING IN THIS COMMUNITY SO BOTH MY BUSINESS AND THIS NEIGHBORHOOD CAN SUCCEED.

I THINK IT'S IMPORTANT FOR US TO BE A PART OF THE CITY.

[GO TO PAGE 37](#)





WHAT IS
DISPLACEMENT?

Nguyen Thai Binh

ANTI-RACISM

ANTI-DISPLACEMENT
ACTIVISM



PHUNG PHARMACY



Cảm ơn vì đã đọc tạp chí này!

Câu chuyện hư cấu này được dựa trên nghiên cứu khoa học cho dự án nghiên cứu “Gửi Tin Tức Về Nhà: Phân Tích Sự Lây Lan của Chứng Rối Loạn Thông Tin trong Cộng Đồng Người Việt Hải Ngoại trong Kỳ Bầu Cử Tổng Thống Mỹ 2020“. Đây là một nghiên cứu định tính đa phương pháp sử dụng dữ liệu từ Facebook trong khoảng thời gian có Kỳ Bầu Cử Tổng Thống Mỹ 2020 và từ thảo luận nhóm tập trung với người Mỹ gốc Việt trong năm 2021. Từ nghiên cứu này chúng tôi đã hiểu rõ hơn mạng lưới thông tin và truyền thông mà người Mỹ gốc Việt chia sẻ qua nhiều thế hệ.

Tất cả các nhân vật và hội thoại trong tạp chí này đều dựa trên kết quả nghiên cứu của chúng tôi, nhưng tất cả các tên, địa điểm, và sự kiện cụ thể đều không dựa trên sự thật.

Để biết thêm chi tiết về nghiên cứu này, xin đón đọc các bài báo học thuật được xuất bản tại CSCW 2023 và tạp chí Truyền Thông Chính Trị.

Tạp chí này được đến với quý vị nhờ vào sự tài trợ từ Viện Dữ Liệu, Dân Chủ, và Chính Trị tại Đại Học George Washington và Trung Tâm vì một Công Chúng Hiểu Biết tại Đại Học Washington. Lời cảm ơn đặc biệt tới sự hỗ trợ từ Việt Kiểm Tin, Người Thông Dịch, và cộng đồng người Mỹ gốc Việt vì đã sẵn sàng cộng tác và ủng hộ nghiên cứu mà câu chuyện này dựa trên.

Dòng Triều Đổi Thay CC-BY-SA-NC 2023

Xuất bản tại Seattle, WA

Thank you for reading this Zine!

This fictional story is based on empirical research conducted for the research project titled “Sending News Back Home: Analyzing the Spread of Information Disorder in the Vietnamese Diaspora during the 2020 US Presidential Election”. This is a multi-method qualitative research study that draws on Facebook data from around the 2020 U.S. Presidential Elections and focus group discussions with Vietnamese Americans in 2021. Through this research we came to better understand the information and communication networks that Vietnamese Americans share across generations.

All characters and dialog in this zine are based on findings from our research, but all names, places, and specific events are fictionalized.

For more details about this research, keep an eye out for scholarly articles published in CSCW 2023 and the journal of Political Communication.

This zine was brought to you with funding from the George Washington University’s Institute for Data, Democracy & Politics and University of Washington’s Center for an Informed Public. Special thanks to support from Viet Fact Check, The Interpreter, and the Vietnamese American community who has been open to collaboration and supportive of the research which this story is based on.

Changing Tides CC-BY-SA-NC 2023

Published in Seattle, WA

Mai Phùng rất hài lòng với cuộc sống của mình. Cô chỉ quan tâm tới hai điều: hiệu thuốc và gia đình.

Nhưng khi một nhà hoạt động trẻ tuổi đưa cô một tờ rơi nói rằng tòa nhà cộng đồng sắp phải đóng cửa, Mai và cháu trai của cô có những bất đồng ý kiến khi bàn về việc bảo vệ nơi này.

Giữa dòng chảy thông tin không ngừng, Mai phải tự hỏi rằng mình có thể dựa vào ai nhiều nhất khi truy tìm sự thật. Cùng lúc đó, cô sẽ tìm lại được một điều về bản thân mà cô tưởng rằng mình đã quên.

Mai Phung is very content with her life. She only cares about two things: running her local pharmacy and providing for her family.

But when a young activist hands her a leaflet about saving the local community building from its impending closure, Mai and her young nephew are divided over whether the building should be saved.

Caught in the ebbing currents of information, Mai must ask herself whom she can rely on the most in her search for the truth, and along the way, she rediscovers a truth about herself she had long forgotten.

